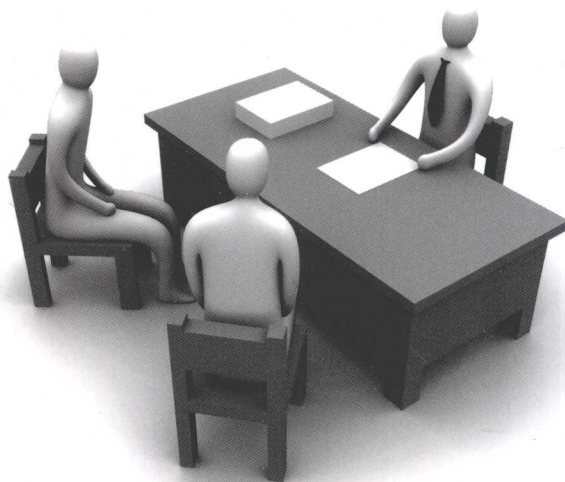


商务英语



合同



模板大全

商务合同模板中英对照，关键法律条款一目了然

从理论到实战，商务合同全覆盖

附赠30个电子模板，即查即用，方便快捷

Office English

职场英语充电系列

李晓 编著

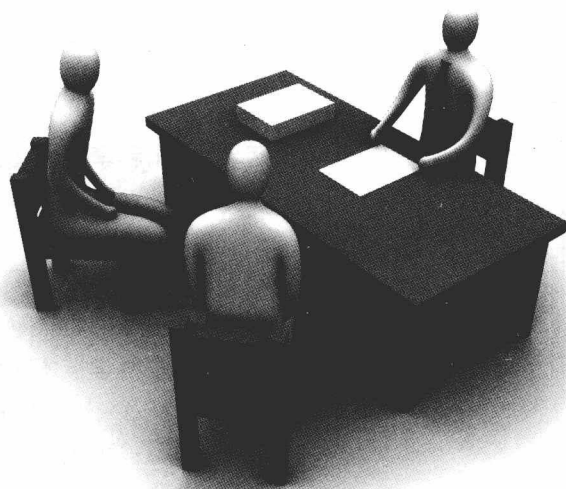


★ 星火英语
park

商务英语

合同

模板大全



编著 李晓

图书在版编目(CIP)数据

商务英语合同模板大全 / 李峣编著. — 济南: 山东科学技术出版社, 2009

(星火英语系列图书)

ISBN 978-7-5331-5320-5

I. 商… II. 李… III. 商务—经济合同—英语—写作
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 106224 号

商务英语合同模板大全

李峣 编著

出版者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号

邮编: 250002 电话: (0531) 82098088

网址: www.lkj.com.cn

电子邮件: sdkj@sdpress.com.cn

发行者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号

邮编: 250002 电话: (0531) 82098071

印刷者: 文登市印刷厂有限公司

地址: 文登市峰山路 18 号

邮编: 264400 电话: (0631) 8452262

开本: 787mm × 960mm 1/16

印张: 23.5

字数: 310 千字

版次: 2009 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5331-5320-5

定 价: 39.80 元

前言

据有关调查表明,职场白领的英语充电需求指数呈上升趋势,特别是在这个经济寒冬,职场白领们不约而同地利用空闲时间及储备知识。此时这套职场英语充电系列应运而生,并显得“颇具深意”。这种“深意”就是在摸透读者需求后,从读者需求及其工作中最常遇到的听、说、读、写四个角度切入,打造一套白领职场英语充电学习书。

首先,听说方面,我们从工作中两个不同的侧重面出发,特别设计了两本实用口语大全,即《商务英语口语进阶宝典》、《办公英语口语进阶宝典》;其次,在阅读方面,我们精心打造了国内第一本读商务情境对话记单词的词汇书——《商务情境核心3000词》;最后,在写作方面,为了满足现代自动化办公对商务写作提出的新要求,特别设计了三本大全式、模板式的参考书,即《商务英文合同模板大全》、《商务英文E-mail模板大全》、《商务英语应用文模板大全》,并随书附赠了电子写作模板,一书两用。总之,职场英语充电系列具有如下特色:

1. **内容全而专:** 涉及面广、主题展现职场真实情景;

2. **科学的学习理念贯穿始终:** 整套书的设计讲求科学合理的内容搭配,如:“三二一”的组合,即三本写作、两本口语、一本词汇。每一本书的章节设置也都按照读者职场办公中的使用频率设计;

3. **高附加值:** 口语书附赠光盘中不仅有由美籍专家朗读的情景对话,还有星火独家制作的情景互动电子书,使读者在轻松的氛围中学习英语。另外,写作书也有大量的可供直接复制的电子模板附赠。

《商务英文合同模板大全》一书包括理论篇与实践篇两大部分。其中,理论篇包括合同的概念和分类,合同起草的原则、策略和技巧,以及英文合同的构成和常见词的翻译技巧;实战篇主要包含十大主题30个合同模板,每个合同模板包含以下栏目:

概述: 提供合同的法律概念及与概念相关情况的详述;

合同要点: 列出相关英文合同的基本构成条款名称;

中英样本: 中英文合同模板左右对照,为读者提供方便快捷的参考;

常用结构: 摘取相关英文合同中的精彩词句结构;

相关细节: 签订此类合同时需要注意的问题,对读者及签订合同的人起警醒及提示作用;

实用案例: 选取真实案例进一步说明合同,特别是涉外合同的严肃性及法律性。

总之本书的设计以方便读者使用为出发点,从而帮助读者写出精彩的商务英文合同,赢在起点。由于编者知识水平有限,此书难免有不足之处,恳请专家、学者及广大读者提出宝贵的批评意见。

编者

2009年4月30日

如何使用这本书

3 销售代理协议 Sales Agency Agreement

销售代理是指生产企业在委托代理人在特定区域销售其产品。例如，2008年4月中国（上海）自由贸易试验区管理委员会与ACEI签署合同，将该区域（AETZ）委托给ACEI公司进行销售代理。成功与否在中国区的法律、政策、经济、文化等因素的影响。

合同要点

④ The Head 标题

Contract No. 合同号
Use 案件日期
Date 日期

⑤ The Body 正文

1. Contracting Parties 协议双方
2. Appointment of Agency 代理
3. Name of Commodity 代理区域
4. Territory 代理区域
5. Minimum Turnover 最低额
6. Constitution of Order 订单
7. Price and Payment 价格与支付
8. Exclusive Right 独家代理
9. Commission 佣金
10. Market Report 市场报告
11. Advertising and Expenses 广告与费用
12. Validity of Agreement 协议有效期
13. Force Majeure 不可抗力
14. Arbitration 仲裁
15. Other Terms & Conditions 其他条款

54

常用结构

⑥ 最高级条款

It is mutually agreed that Party B shall undertake to sell not less than _____ of the aforesaid commodity to the business of this Agreement.

Party A shall enter to Party B any contracts or orders for the commodity in question requested by Party A from other firms on _____ being the validity of this agreement.

Party A shall pay to Party B _____ commission on the basis of the aggregate amount of the net price value against the shipment effected.

This Agreement, after it being signed by the parties concerned, shall remain in force for _____ days from _____ to _____.

Should Party B fail to pass on his orders to Party A in a period of _____ months for a substance of _____, Party A shall not hold himself to this Agreement.

60

相关细节

- 销售代理协议相关细节：
1. 代理申请资格
 2. 代理申请费用
 3. 代理人和代理人要在法律行为能力
 4. 代理人是否对协议明确
 5. 如果存在任何争议或纠纷，解决方式及适用法律及其相关法院管辖权

实用案例

2008年5月中国（上海）自由贸易试验区管理委员会与ACEI公司签订销售代理协议，将自贸区（AETZ）委托给ACEI公司进行销售代理。成功与否在中国区的法律、政策、经济、文化等因素的影响。

61

读者首先可以通过简单的背景介绍了解本合同的定义、特点等；

然后通过合同要点快速掌握本合同的结构及相关条款构成；

中英样本则让读者更实战地了解合同的原貌；

紧接着，在常用结构中，读者可以找到关键条款的句式，直接套用；

最后，实际签署合同时一些要注意的相关细节，不可不知；

任何的疏漏都有可能为后期的问题埋下隐患，参考实用案例，可见一斑。

中英样本

SALES AGENCY AGREEMENT

Contract No. _____ 合同号
Date _____ 日期

This Agreement is entered into by and between the parties concerned on _____ in _____, in full and final settlement of all claims and conditions mutually agreed upon as follows:

1. Contracting Parties

Supplier (hereinafter called "Party A"): _____ 1. 供货方
Agent (hereinafter called "Party B"): _____ 代理人(以下简称“乙方”)

2. Appointment of Agency

Party A hereby appoints Party B to act as the selling agent or sell the commodity mentioned below: _____ 2. 代理委托
甲方授权乙方为销售代理人，代理销售下列商品。

3. Name of Commodity

_____ 3. 代理商品名称

4. Territory

_____ 4. 代理区域
仅限于 _____

55

商务英语合同模板大全

3

销售代理协议

Sales Agency Agreement

销售代理指的是生产企业委托代理商在特定区域或市场销售其产品。例如，2008年4月中国最大的正版软件分销商连邦软件公司与ACD Systems公司，即奥视通(ACDSee)系统公司签订销售代理协议，成为后者在中国大陆区的总代理，负责正版ACDSee软件的销售和推广。

概述：对合同的法律概念及与概念相关情况的简述；

合同要点：列出相关英文合同的基本构成条款的名称，让读者轻松掌握模板结构；

中英样本：中英文合同模板左右对照，提供更方便、更快捷的参考；

合同要点

Contract No.	合同号
Date	签约日期
Preamble	序言
1. Contracting Parties	协议双方
2. Appointment of Agency	代理委托
3. Name of Commodity	代理商品名称
4. Territory	代理区域
5. Minimum Turnover	最低业务量
6. Confirmation of Orders	订单确认
7. Price and Payment	价格与支付
8. Exclusive Right	独家代理权
9. Commission	佣金
10. Market Report	市场商情报告
11. Advertising and Expenses	广告及费用
12. Validity of Agreement	协议有效期
13. Force Majeure	不可抗力
14. Arbitration	仲裁
15. Other Terms & Conditions	其他

中英样本

SALES AGENCY AGREEMENT	销售代理协议
Contract No.:	合同号:
Date:	日期:
This Agreement is entered into by and between the parties concerned on _____ in _____ on the basis of equality and mutual benefit to develop business on terms and conditions mutually agreed upon as follows:	本协议于____年____月____日在____由双方在平等互利基础上达成。按双方同意的下列条件发展业务关系:

商务英语合同模板大全

常用结构：提炼相关英文合同中的精彩词句结构，直接套用；

常用结构

最低业务量

It is mutually agreed that Party B shall undertake to sell not less than _____ of the aforesaid commodity in the duration of this Agreement.

双方约定，乙方在协议有效期内，销售不少于_____的商品。

独家代理权

Party A shall refer to Party B any enquiries or orders for the commodity in question received by Party A from other firms in _____ during the validity of this agreement.

在本协议有效期内，甲方应将其收到的来自_____其他商家的有关代理产品的询价或订单转交给乙方。

相关细节：提醒读者签订此类合同时需要注意的细节问题，以防疏漏；

相关细节

签署代理协议时需要注意：

1. 代理事项要合法；
2. 代理权限要明确；
3. 代理人和被代理人要有民事行为能力；
4. 代理的起止时间要明确；
5. 如果双方协议有约定管辖条款，则注意不要违反民事诉讼法及其相关司法解释关于级别管辖、特定管辖的强制性规定。

实用案例

2005年5月中国软件分销商A软件公司与英国某公司签订销售代理协议，成为后者在中国大陆区的总代理，负责某正版办公软件的销售和推广。双方合同的履行一直很顺利，直到2008年，A公司代理的软件涉及盗版，被英国一家公司起诉，要求A软件公司承担连带责任。

实用案例：选取真实案例，进一步说明合同的严谨性，让读者感同身受。

目 录

理论篇

Chapter 1 概述

1. 合同的概念 4
2. 合同的分类 4

Chapter 2 起草合同

1. 合同起草原则 10
2. 合同起草策略 11
3. 合同起草技巧 13

Chapter 3 英文合同的构成及翻译

1. 英文合同的构成 16
2. 英文合同常见词的翻译技巧 18

25

实战篇

Chapter 1 贸易类合同模板

1. 买卖合同 28
2. 经销协议 40
3. 销售代理协议 54

Chapter 2 金融类合同模板

1. 借款合同 64
2. 担保合同 73
3. 保险合同 79
4. 融资租赁合同 92

CONTENTS

Chapter 3 合作经营类合同模板

1. 中外合资经营合同 104
2. 股权转让协议 131

Chapter 4 劳资类合同模板

1. 劳动合同 140
2. 劳务合同 153
3. 聘用合同 165

Chapter 5 知识产权类合同模板

1. 商标许可合同 172
2. 专利许可合同 187
3. 版权转让协议 200

Chapter 6 租赁类合同模板

1. 房屋租赁合同 210
2. 商铺租赁合同 220
3. 酒店租赁合同 229

Chapter 7 加工类合同模板

1. 加工合同 240
2. 承揽合同 250
3. 仓储合同 258

Chapter 8 建筑安装类合同模板

1. 建筑合同 266
2. 安装合同 287

目 录

Chapter 9 代理类合同模板

- | | |
|----------|-----|
| 1. 代理合同 | 294 |
| 2. 全权委托书 | 299 |

Chapter 10 其他合同模板

- | | |
|-----------|-----|
| 1. 技术保密合同 | 308 |
| 2. 技术咨询合同 | 318 |
| 3. 服务合同 | 335 |
| 4. 运输合同 | 343 |
| 5. 仲裁协议书 | 353 |

附录：商务英语常用术语

理论篇

Chapter 1 概述

Chapter 2 起草合同

Chapter 3 英文合同的构成及翻译

Chapter 1

概述



1. 合同的概念
2. 合同的分类

1

合同的概念

《中华人民共和国民法通则》第八十五条规定了合同的定义：合同是当事人之间设立、变更、终止民事关系的协议。依法成立的合同，受法律保护。《中华人民共和国合同法》以下简称《合同法》)第二条给出了类似的概念：合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。在英文中，此定义下的单词是 contract 或 agreement，大英词典里这样解释：A contract in this Law refers to an agreement establishing, modifying and terminating the civil rights and obligations between subjects of equal footing, that is, between natural persons, legal persons or other organizations. 译成汉语是：合同是平等主体（包括自然人、法人、其他组织）之间设立、变更、终止民事权利和义务的协议。

2

合同的分类

合同作为商品交换的法律形式，其类型因交易方式的多样化而各不相同，尤其是随着交易关系的发展和内容的复杂化趋势，合同的形态也在不断地发展和变化。不过对各种纷繁复杂的交易形态和合同形态，可以从法律上依各种标准作出不同的分类。一般来说，合同分类有理论分类和法律分类两种。

一、理论分类

1. 双务合同和单务合同

所谓双务合同是指当事人双方互负对待给付义务的合同，即一方当事人愿意负担履行义务，旨在使他方当事人因此负有对待给付的义务。或者说，一方当事人所享有的权利，即为他方当事人所负有的义务，例如买卖、互易、租赁合同等均为双务合同。所谓单务合同，是指合同当事人仅有一方负担给付义务的合同。

2. 有偿合同与无偿合同

根据当事人是否可以从合同中获取某种利益，可以将合同分为有偿合同和无



偿合同。有偿合同，是指一方通过履行合同规定的义务而给对方某种利益，对方要得到该利益必须为此支付相应代价的合同。有偿合同是商品交换最典型的法律形式。在实践中，绝大多数反映交易关系的合同都是有偿的。无偿合同，是指一方给付某种利益，对方取得该利益时并不支付任何对价的合同。无偿合同并不是反映交易关系的典型形式，但由于一方无偿地为另一方履行某种义务，或者另一方取得某种财产利益都是根据双方的合意而产生的，因此，无偿合同也是一种合同类型，并应受到合同法调整。在无偿合同中，一方当事人也要承担义务，如借用人无偿借用他人物品，还负有正当使用和按期归还的义务。有偿合同与无偿合同的区分意义，首先在于确定某些合同的性质。在债权合同中许多合同只能是有偿的，不可能是无偿的。如果变有偿为无偿，或者相反，则合同关系在性质上就要发生根本的变化。此外，有偿合同和无偿合同的区分还有如下意义：(1) 义务的内容不同。在有偿合同中，当事人所承担的注意义务显然要较无偿合同中之注意义务重。(2) 主体要求不同。订立有偿合同的当事人原则上应具备完全行为能力，限制行为能力人和无行为能力人即使未取得法定代表人的同意也可以订立一些纯获法律上利益的无偿合同。

3. 有名合同与无名合同

根据法律上是否规定了合同的一定名称与规则，可以将合同分为有名合同与无名合同。有名合同，又称为典型合同，是指法律上已经确定了一定的名称及规则的合同。如我国合同法所规定的 15 类合同，都属于有名合同。所谓无名合同，又称非典型合同，是指法律上尚未确定一定的名称与规则的合同。根据合同自由原则，合同当事人可以自由决定合同的内容，因此，即使当事人订立的合同不属于有名合同的范围，只要不违背法律的禁止性规定和社会公共利益，也仍然是有效的。可见，当事人可以自由订立无名合同。对于有名合同应当直接适用合同法的规定，但在确定无名合同的适用法律时，首先应当考虑适用合同法的一般规则。其次，应当参照类似的有名合同的规则，参照合同的经济目的及当事人的意思等进行处理。例如对于旅行合同来说，其中包含了运输合同、服务合同、房屋租赁合同等多项有名合同的内容，因此可以类推适用这些有名合同的规则。

4. 诺成合同与实践合同

所谓诺成合同，是指当事人一方的意思表示一旦经对方同意即能产生法律效果的合同，即“一诺即成”的合同。此种合同的特点在于当事人双方意思表示一致，合同即告成立。所谓实践合同，是指除当事人双方意思表示一致以外尚须交付标的物才能成立的合同。在这种合同中，仅凭双方当事人的意思表示一致，还不能产生一定的权利义务关系，还必须有一方实际交付标的物的行为，才能产生法律效果。绝大多数合同都是诺成合同，实践合同是特殊合同。诺成合同与实践合同的区别，

并不在于一方是否应交付标的物，而在于二者成立与生效的时间不同。诺成合同自双方当事人意思表示一致（即达成合意）时起即告成立；而实践合同则在当事人达成合意之后，还必须由当事人交付标的物以后，合同才能成立。诺成合同与实践合同的确定，通常应根据法律的规定及交易而定。

5. 要式合同与不要式合同

根据合同是否应采取一定的形式，可将合同分为要式合同与不要式合同。所谓要式合同，是指根据法律规定应当采取特定方式订立的合同。对于一些重要的交易，法律常要求当事人应当采取特定的方式订立合同。例如，中外合资经营企业合同属于应当由国家批准的合同。所谓不要式合同，是指当事人订立的合同依法并不需要采取特定的形式，当事人可以采取口头方式，也可以采取书面形式。要式与不要式合同的区别在于，某些法律和行政法规对合同的形式要求会影响合同的生效。

6. 主合同与从合同

根据合同相互间的主从关系，可以将合同分为主合同与从合同。所谓主合同，是指不需要其他合同的存在即可独立存在的合同。例如，对于保证合同而言，设立主债务的合同就是主合同。所谓从合同，就是以其他合同的存在而为存在前提的合同，例如，保证合同相对于主债务合同而言为从合同。由于从合同要依赖主合同的存在而存在，所以从合同又被称为“附属合同”。从合同的主要特点在于其附属性，即它不能独立存在，必须以主合同的存在并生效为前提。主合同不能成立，从合同就不能有效成立；主合同转让，从合同也不能单独存在；主合同被宣告无效或被撤销，从合同也将失去效力；主合同终止，从合同亦随之终止。主、从合同是相对而言的，没有主合同就没有从合同，没有从合同，也就无所谓主合同。尽管主合同的存在并生效将直接影响到从合同的成立及效力，但从合同不成立或失效，一般并不影响到主合同的效力。

二、法律分类

《合同法》规定的有名合同有：

1. 买卖合同
2. 供用电、水、气、热力合同
3. 赠与合同
4. 借款合同
5. 租赁合同
6. 融资租赁合同
7. 承揽合同

8. 建设工程合同
9. 运输合同（客运合同、货运合同、多式联运合同）
10. 技术合同（技术开发合同、技术转让合同、技术咨询合同和技术服务合同）
11. 保管合同
12. 仓储合同
13. 委托合同
14. 行纪合同
15. 居间合同

Chapter 2

起草合同



1. 合同起草原则
2. 合同起草策略
3. 合同起草技巧